

Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Maximilian Schick</i>	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>	Юрьевич
Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?		Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?		Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Breiten? Was ließ es Hort und Heim allein?	
Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.		Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.		Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast - Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	
Hoch über ihm der Sonne Glutten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.		Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.		Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme — Ruhe fände.	
...		...		...	

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (\*1884-04-24 – †1968-02-08).*

*Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)*

*La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*